

Annotaciones generales de la lengva aymara (1584)

Resumen:

Facsímil de uno de los primeros vocabularios de la lengua aymara, donde se aprecia el inicio del proceso de hibridización de las lenguas originarias andinas con el castellano.

Palabras clave: Lenguas originarias, aymara, hibridación de lenguas.

Abstract:

Facsimile document of one of the earliest vocabularies of Aimara language, where it is evident the hybridization process between native Andean languages and Spanish.

Key words: Native American languages, Aimara, language hybridization

Noticia previa

En 1560, el dominico Domingo de Santo Tomás fue uno de los primeros que elaboró y publicó un vocabulario bilingüe (castellano–quechua, quechua–castellano), en Valladolid. Entre los años de 1560 y 1584, hasta donde se conoce, no se publicó algo parecido en lengua aymara. Fue precisamente el Tercer Concilio Provincial de Lima (1582–1583), el que mostró especial preocupación e interés por las dos lenguas indígenas más habladas en la Arquidiócesis de los Reyes.

Los obispos y padres conciliares habían decidido publicar una versión trilingüe (castellano–quechua–aymara) de la “Doctrina Christiana y catecismo para instrucción de los Indios, y demás personas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fè”.

El documento lingüístico “Annotaciones generales de la lengua aymara” forma parte del primer cuerpo catequético de un conjunto de tres catecismos que se imprimieron entre 1584 y 1585. En el documento se distingue dos partes inconfundibles¹: Las “*Annotaciones Generales de la lengua aymara*”, propiamente dichas, y el “*Vocabulario breve de los vocablos que ay en esta doctrina por su Abecedario*”.

En la primera parte se exponen una serie de usos gramaticales prácticos (un total de 12 advertencias) así como se indican aspectos relacionados a la pronunciación de la lengua aymara, el uso del acento y su ortografía. Además de estos temas gramaticales, en esta sección se encuentran otros datos de importancia; por ejemplo:

- a) Las naciones que hablan aymara: Aymaraes, Canchis, Canas, Contes, Collas, Lupacas, Pacajes, Charcas, Carangas, Quillacas y “otras naciones”.
- b) Opinión sobre la lengua (se dice que es copiosa, de mucho artificio, suave de pronunciar, elegante, pulida como la quichua del Cuzco y abundante de vocablos y sinónimos).
- c) La constatación de diferencias en la pronunciación (en unas regiones pronuncian el aymara de forma gutural, en otras se quitan letras, las cambian o añaden, otros no hacen cambios). Estas diferencias dialectales provocan la impresión de que aprender la lengua aymara es difícil.

En la segunda parte se presenta el Vocabulario breve, y como lo dice el subtítulo de esta sección, sigue la estructura del abecedario castellano; verificándose, sin embargo, que no se han incluido todas las letras del abecedario. Se indica, en la parte que corresponde a la ortografía, que en el aymara están ausentes algunas letras: “*Las letras que faltan en esta lengua son B.D.F.G.X. R dúplex [RR]. pronuncianlas empero en los vocablos castellnos q [que] hã [han] admitido como Dios, fe, gracia*”. Además se incluye en el vocabulario el uso de abreviaciones que señalan las variantes dialectales, según el uso regional:

- | | |
|--------------------------|-----------------|
| - A: Aymaraes del Cuzco, | - P: Pacajes, |
| - C: Carangas y Charcas, | - Po: Potosí, |
| - L: Lupacas, | - Q: Quillacas. |

Este detalle facilita el conocimiento de variantes regionales de una determinada palabra. Veamos algunos ejemplos:

“Chacha. Varón”, los de Carangas y Charcas dicen “Harma”;
 “Cochoyata. Alegrar a otro”, los lupacas dicen “Cochosiyatha”

¹ El primer catecismo es la “Doctrina Christiana y catecismo para instrucción de los Indios, y de las demás personas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fè”; el segundo es el “Confessionario para los curas de indios”; el tercero es el “Tercero catecismo, y exposición de la doctrina Christiana por Sermones”.

“Harac. Arriba”, los lupacas dicen “Halac”;
 “Haracpacha. Cielo”, los lupacas dicen “Halacpacha”;
 “Manca. Dentro”, los lupacas dicen “Manqui”;
 “Mancapacha. Infierno”, los lupacas dicen “Manquipacha”;
 “Uñata. Ver”, los lupacas dicen “Ullatha”, los quillacas dicen “Yñatha”.

Otro tema que llama la atención en el vocabulario es la resignificación de palabras aymaras, es decir, el hecho de darles un nuevo significado, especialmente a aquéllas que tienen que ver con contenidos de la doctrina cristiana. Estos casos están presentes con frecuencia en el vocabulario:

“Canachatha - confesar la fe”	“Llaquitha, estar triste, arrepentirse”
“Camiri - Criador”	“Manca, contra, como Dios manca, contra Dios”
“Camata - criatura”	“Mayachassiña, adunamiento, comunión de santos (...)”
“Chacocatata. Crucificado”	“Piscutha, vngir (...) Diosana gratia pampi pucatáta, eres llena de gracia”;
“Cussissitha, gozarse (...) cussiiri, glorificador”	“Putissitha. Entristecerse, arrepentirse”;
“Cutiyatha, restituyr (...) cutinitha, convertirse”	“Putissiri, arrepentido, triste, contrito”
“Hachaña pacha, valle de lágrimas”	“Quispitha, salvarse (...) Quispjiri, Salvador”
“Halactatha – apartarse el alma del cuerpo”	“Ssa. noster inclusive como auquissa, nuestro padre”
“Harac, arriba. Haracpacha, cielo”	“Saratha, andar. Sariri, caminante, peregrino”
“Manca, dentro (...). Mancapacha, infierno”	“Yancachata (...) Yasatha, creer (...) Yasaña, fe”.
“Hucha chassitira, pecar; huchani, pecador”;	
“Hihua hucha, pecado mortal, husca hucha, pecado venial, callara hucha, peccado original”	

También se puede señalar la “aymarización” de nuevas palabras en contenidos de la doctrina cristiana, como los conceptos de Dios, gracia, hereje: “Diosna aropacama – según la palabra de Dios”; “Herejenaca [hereje] – los que pecan contra la fe”.

Este documento fue impreso en la ciudad de los Reyes (Lima), por Antonio Ricardo, el año 1584. Posteriormente otros lingüistas, como Ludovico Bertonio, contribuirán al mejor conocimiento de la lengua aymara.

Referencias

1. “Annotaciones generales de la lengva aymara”. Impreso en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo, primero Impressor en estos Reynos del Piru. Año de M.D.LXXXIII [1584].
2. Doctrina christiana y catecismo para instrucción de indios. Facsímil del texto trilingüe. Consejo Superior de Investigaciones científicas, Madrid, 1985. Elaborado bajo la dirección de Luciano Pereñavol XXVI, 2778 páginas. Corpus Hispanorum de Pace.

Dr. Edwin Claros Arispe

ANOTACIONES GENERALES DE LA LENGVA AYMARA.



O principal que se procuro en esta traducci6n Aymara fue no haizer el lenguaje exquisito y obscuro al comun de los Indios, y a muchas naciones, que hablan esta lengua corruptamente, y que tã poco fuesse tosco y grosero en demasia. Y alsì se procuro vsar de vocablos generales entendidos de quasi todos los Aymaraes, y de lenguaje accommodado alas mas naciones que vsan esta lengua Aymara, q̃ son muchas, y trenen mucha diuersidad, como son Aymaraes, Cãchis, Canas, Contes, Cellas, Lupacas, Pacajas, Charcas, Carangas, Quillacas, y otras naciones, y mucho mas el estylo, que tienẽ los Indios nacidos y criados ẽ pueblos de Espaõoles, y ẽspecialmente en Potosì. Esta lẽgua Aymara es copiosa y de mucho artificio, y suau de pronũciar: y enphrases y modos estan elegante, y pulida como la Quichua en el Cuzco, y en la copia de vocablos, synonimos, y circuyciones mucho mas abũdãte. Para las dificultades generales, y particulares, que por vêtura aora en la traduccion, se noten las aduertencias que se siguen.

- I. Primeramente las finales de ta, y na, se ponẽ con la a, o sin ella como Diosana, Diosan, Diosata, Diosar.
- II. Por esta preposicion cum: ponen vnas naciones, mpi, por final, y otros nti: Como Pedrompi. l. Pedronti: cõ Pedro Mas en toda esta traduccion se vsa de mpi, y nunca de nti. Porq̃, nti, haria tambien equiuocacion pues ti, siue tãbien de lo, que chu, en la Quichua, en las oraciones negatiuas, interrogatiuas, y prohibitiuas.
- III. Para el caso de effectiuo, ysã algunos esta particula, na, como calana: cõ la piedra; mas en esta traduccion se pone siempre, mpi, como amparampi con la mano. Por que, na, siue tambien de ser particula del genitiuo, y de esta preposici6n, in, y la particula, mpi, significa cõ comitãcia, y instrumẽto.
- III. El nominatiuo, accusatiuo, y vocatiuo son siẽpre semejantes en esta lengua: Y alsì quando viniere en la oraci6n nominatiuo, y accusatiuo, de vn mẽsmo numero (que semejantes oraciones suelen ser amphibologicas) conosterse hã, o por la raz6n que se vã hablando; o por la posicion, por que de ordinario se pone primero el suppuesto, que el appuesto: aun que algunas vezes saltara esta orden. Otras vezes se pone al accusatiuo transitiuo esta preposici6n, ro (q̃ de ordinario es para accusatiuo de mouimẽto) por quitar dudas. Algunos dizen que para el accusatiuo de transicion se ha de poner conforme ala vocal en que se acabare, ha, he, hi, ho, hu. Mas a qui jamas se vsa desto ni es modo comua de los Indios.

K6. V. Far

ANNOTACIONES GENERALES.

V. Para significar a meus. a. um, se añade a los nōbres o participios esta particula ha, como auquiha mi padre, sin curar de la differēcia de ha, hi, hu, que algunos ponen.

VI. La primera persona plural así de los pronōbres demonstratiuos, y possessiuos, como de los verbos (que se vsa en esta lengua por inclusion y exclusion) se pone así. Hiufsa, hiufsana, hiuafsana, nos inclusiue. Nanaca nos exclusiue. Noster. a. um, inclusiue, fsa, como apussa, nuestro señor Noster exclusiue ha, sobre el nombre poniendo este genitino nanácana. como nanácana auquiha padre nuestro. En los verbos para la primera persona plural inclusiua siue la misma que esta en la coniugacion. Para la exclusiua siue la primera persona singular, poniendo este nominatiuo nanaca, como nanaca pampachatha, nosotros la perdonamos.

VII. En algunas provincias hazen los preteritos del indicatiuo modo, en vita, vina, o tauita, ytauina como luravita luráuina, luratáuina luratáuina, tu heziste, yo hize y aú hazé de aqui algunas cōjugaciones transitivas como, confetaita, confetame. En esta traduccion nose vsa nada desto. Los preteritos son como el presente excepto las terceras personas que se acabau en na, q̄ há de ser la penultima breue. Como luratha yo hize, lurata tu heziste, lurana aquel hizo, luratana nosotros hezimos, lurapiscata vosotros hezistes, lurapiscana aquellos hizieron.

VIII. El gerūdio de datiuo se dize en muchas maneras segū la diuersidad de las naciones. Como lurafsina, lurasin, luráuina lurauin, luránsina, luraufsun, luráfsana, lura fsa, que todo significa haziendo. Aqui se vsa del primero y segūdo modo del tercero dos o tres vezes, del postrero en solo este verbo fata por dezir, como fasa diziendo. de los de mas nunca.

IX. Los participios de presente se ponen siempre en ri, como haquiri viuens y nunca en li, como algunos. Por que parece pronunciacion femenina. Los participios del preterito passiuo se acaban siempre en ta, como lurata hecho, luratapa, su hecho, con el accentto en la penultima siempre, y lo que otros vsan de ponerlos en vi como lurani, no, se vsa aqui por que ta, se vsa en mas partes.

X. Los infinitiuos y participios de futuro y nōbres verbales abstractiuos se ponen siempre con la final ña, como munaña que significa lo que amare, amādus, amor, amatio, amabilis, velle, volūtas, volitio, y así en los demas. Tābien para formar nombres abstractiuos se vsa añadiendo este infiniuo cancaña que significa ser, al nombre, o participio que queremos significar en abstracción. Como hanco cancaña blancura. Chiāra cancaña negregura, yatiri cancaña sabiduria, Dios cancaña diuinidad, haque cancaña humanidad.

De si

XI. De *synalephas* y *sin copas* se usa muy poco por evitar obscuridad. Y aunque a los que estan hechos a ellas (segun la prouincia donde estudianto. esta lengua) les pareciera menos elegante: con todo en otras prouincias no se usa tanto, y habla curiosa y propriaméte. Por lo q̃ se pusierō las *finalephas* y *sin copas* q̃ bastauā para el buē sonido, y dōde no dificultassen el sentido.

XII. Para de notar la pluralidad en los nōbres sirve esta particula, *naca* como haq̃naca los hōbres: algunas vezes se duplican los mismos nombres como *collo collo mōtes* y cerros. Para los verbos sirve estas particulas *pisca*, y *pisqui*, é las partes dōde cōuene y q̃ el proprio uso y regla enseñan.

PRONVNCIACION.

La mucha variedad que ay en la pronunciacion de la lengua Aymara la haze parecer dificultosa y quasi diferente la que se habla en vna prouincia de la que se habla en otra, por que en vnas prouincias se pronuncia mas gutturalmente, que en otras, en vnas quitan letras, o las mudan, o añaden, o hazen muchas *finalephas* y *sin copas*, en otras no hazen nada desto y con todo es toda ella vna lengua y de vna misma construcción y para tanta diuersidad no se pueden dar reglas, o caracteres que basten a enseñar a pronunciar, y aun que ouiera caracteres con todo no respondieran al diuerso uso de las prouincias. Solo se aduierta que la mayor dificultad o diferencia que ay de la pronunciacion, es en estas sillabas, *ca*, *que*, *qui*, *co*, *cu*, *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, *ta*, *te*, *ti*, *to*, *tu*, *ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu*, y vnas q̃ tiran a estas, *gha*, *ghe*, *jha*, *jhe*, que ni son del todo *ga*, *gue*, *nija* *je*, *ni ha be*: en estas se podra tener auiso por que son las que admitten pronunciacion guttural, o aspera, o blanda. Item se aduierta que estas vocales, *e*, *i*, *o*, *u*, se pronuncian indifferente, como *marme*, *marmi*, *cona*, *cuna*. Item que ay diphthongos de dos vocales que hazen vna syllaba, q̃ son, *au*, *ay*, *ey*, *eu*, *ia*, *ii*, *iu*, *ua*, *ui*, *uu*. como *auqui* padre, *tayca* madre, *inlèy* hermano, *encatha* aconsejar, *niaraqui* ya, *hinque* humo, *buaccha* pobre, *huy*, u ciego, *luriyo* pro lurayto, *tuurmi* poluo. los diphthongos, *ay*, *ia*, *uy*, lo dexan de ser muchas vezes haziendose cada vocal distinta syllaba, specialmente en ciertos tiempos de los verbos effectiuos o imperatiuos acabados en *atha*, *vel*, *atha*, y en los verbos compuestos de nōbres como *acrosiatha*, de *lurayatha* *luraypana*, de *mutuvatha* *mutuypana*, *haq̃tha* *haq̃pana*: aun q̃ tãbiẽ en estos la *a* se puede cōuertir en *i*, hazerle el diphthōgo de *ii*. como *luriipana*, *haquiipana*.

ACCENTO.

El accento se pone al modo latino o en las penultimas o antepenultimas en las vltimas raras vezes. Los genitiuos, ablatiuos, y los nombres y participios compuestos con estas particulas *ha*, *ma*, *pa*, o con otras particulas de-
vna

ANOTACIONES GENERALES.

una sílaba y un consonante. La primera y segunda persona singular y plural del presente, y todo el preterito pf. y la primera persona singular y plural del futuro del indicativo, el presente de imperativo, el presente de subjuntivo, el gerundio de dativo (todo lo qual se entiende de la conjugación simple) y la conjugación transitiva de tercera persona a segunda tienen su acento en la antepenúltima. Fuera de estos se ha de poner quasi siépre en la penúltima. Las diéctones compuestas con partículas de una sílaba con un cósonante son indiferétes; exceptando a, na, que siempre donde viene esta el acento en la antepenúltima.

ORTHOGRAFIA.

Los diphthongos va, vi, se escriben con h, como huaccha, huycu. La h no se ha de herir, como tampoco se hiere en huésped, huerphano: el modo que algunos usan de escribir, va, úa, tiene inconveniente de pronunciarse como consonante la v, o ambas como dos vocales disjuntas. Para denotar a nofter inclusivo se pone ssa, y para la conjunción copulativa, sa. Las letras que faltan en esta lengua son, B, D, F, G, X, R duplex. pronuncianlas empero en los vocablos castellanos q̃ há admitido como Dios, fe, gracia.

VOCABULARIO BREVE DE LOS VOCABLOS que ay en esta doctrina por su Abecedario.

Notese que la A significa los Aymaras del Cuzco: C. carágas, y Charcas: L. Lupacas. P. Parajes. Po. Potosi. Q. Quillacas. alibi significa diuersas naciones, aliás los vocablos equivalentes o sinonimos. I. significa veli. id est. La primera persona del verbo se pone en tha a diferencia de la 2. que es en ta. Puede se poner en tpi, o en tua como luratha. I. luratpi, I. luratuayo o hago.

A.

A, vel ah, interiectio exclamatis, seu inuocantis. Aca. este. Acapacha, mundo, suelo, tierra. Acca. mucho; alibi alloca, haya. Accótatha, abominar, detestar, alibi amiccatastha: Acha. chi. viejo, abuelo. Apachi, vieja, abuela. Acsáráthate. mer. Acsaráñate. mor. temible. Acsuyatha. I. acsuyamítha. boluer algo de vna parte a otra. Acutha. I. hacutha. estimar, contar, honrar. Acu. I. hacu, cuenta. estima. valor, inde hanihua acuti no vale:

vale nada fol. 51. a. Alchi nieto. Alatha comprar, I. en alastha, alacatha: alacastha comprar y vender. alibi lath, lantistha. Alitaatha. I. alitayatha. humillara otro, o inclinar la cabeza, inde alitaasimpi, &c. humillado el coraçon. fol. 69. b.

Alicatha. humillarse, aliás cumú-tatha, arpátatha: Amacastha, ator- dar se, péfár, aliás hamutastha: Ama- huatha aliás munatha, q̃ter, amar, Amauta, sabio yatiri chuymani- Am-

DE LA LENGVA AYMARA

80

Amava cuerpo nuevo. **mparama** no. **Ampi**, alias, halla si, afirmancia.
Amu mudo, callado, inde fol. 19.
amu chuymaq murullibata, sufrió ras con corazón callado: puede se decir amuquí chuyma.
Amutaficha vide hamu &c.
Ancha, adverbio, mucho muy.
Anharatha, descubrir, manifestar, alias **atamatha** **yapaatha**, vñachata, cananchatha
Antutatha soltar, otros escriuen hã tutatha. **Apachita** montones de piedras, que hazen los Indios, enllanadas, o encruzijadas, o cumbreras, o mochaderos.
Apatha llevar cosa irracional. **Apasitha** llenar para si.
Aparatha. l. **aparacatha**, quitar.
Apsutha sacar afuera.
Apu señor. **Apuñaa** atha, ensoberuecerse. **Apuñacaña** soberuía.
Aro palabra, dicho, mandamiento, sentencia etiam judicialia.
Aroma tu palabra. **Arôma** noche.
Arositha hablar. **Arôcatha** llamar, clamar.
Asquí bueno, alibi, ifquí, sapa, futi.
Asquichaña beneficio remedio.
Asquichatha hazer bien: alinear, remediar, alibi ifquichatha, sapachatha.
Atamatha, decir refiriendo **Atamarapitha** decir por otro, inde **atamarapiriba** abogada fol. 1 b. (tha.
Atitha vécer, alibi, lasatha. l. **lalsa**.
Atipatha, supero, as sobrepajar, poder, vencer, inde taque **atipirito** do poderoso, atributo muy propio.

Auca

Auca enemigo, alias **vñiri** **yñiri** **tiñiri** che **cniri**. **tincurimaci** contrario
Auqui padre. **Autiri** hambriento.
Autiro, tengo hambre.
Aycha qualquiera carne. **Aychatha** dar porciones.

C.

Cacha'cha vaca ¿pues veamos.
Cacivano. **Cacira** en vano. **Cacitha** abstenerse. **Callaratha** començar comieço **callaraña**. **Callarapacha** principio del mundo. **Cala** piedra **Cacsi** vergüenza.
Cacñitha aver vergüenza. **Cacñitha** auergôçar. **Cama** merito, de merito dignidad, officio, peccado, digno, merecedor, idoneo, capaz, vt **camapa** **câcanaharaquí**, por que seamos dignos fol. 3. b. **Item** hasta, segun, conforme, vt **Diosna** **aropacama** segun la palabra de Dios &c.
Cama todo, como **luratapacamahua** todas ô criaturas de Dios. (tuiyr.
Camachitha mādār, establecer, instituir
Camachita aro ley mādamiéro.
Camachirapitha instituir para bién de otro.
Camarayatha preuenir, disponer, preparar. **Camasa** honra. fol. 26. b.
Çamasitha, **çamalcatha** descansar, refollar. **Çamatha** criar de nada.
Camuri, criador. **Camâta** criatura.
Çamatha señalar o habilitar alguno para algun officio.
Camichatha quid ago? interrogatiue, o ros dicen **camâchatha**.
Camila in terrogariuo. Como? de qué modo? **camila**, de similitud como así

VOCABULARIO BREVE.

- añi** como de, la manera q̄. **Camifata** L. camita? que digo? como estoy? in-
terrogativo.
- Cana** luz, cosa clara, resplandeciente.
- Cana** luraña cerimonia. l. obra ex-
terior.
- Cana** claramente, publicamente,
de fuera.
- Canachatha**. l. canācharha, alúbrar,
aclamar, manifestar, profesar, cōfe-
ssar la fé, es lo mismo cana arosita
- Cancatha** l. canetha, ser cancaña
essencia, substancia.
- Caño**, fuzio, manchado. Item lasci-
uo obsceno.
- Capaca** Key. Capaca cācaña Keyno.
- Čapa**, l, čapačta, l mayničta, Vnico
singular.
- Čapa**, cada. Čapa čapat, cada cosa
por si, čapaq solo. (rar.)
- Capisita** enojarse. **Carcutha** destierro.
- Carcuña** pacha, tiempo de destierro.
- Caro**, sobre. **Carua** carnero. l. caura
- Castatha**, gemir. **Catutha** recibir.
- Cauqui**, qual?
- Cauquina**, donde? **cauquiro** adónde?
- Cauquinqui**, donde está? 13. a.
- Cauq̄tc q̄**, por dónde? **Cauq̄ta**, de dōd̄
- Cauquica** l. cauquicha no se qual,
- Cayca**, quantos.
- Cayca** cuti quantas veces?
- Chahcus**, Čla. **Cayu**. i. cayo, pie.
- Chacata** perderse.
- Chacayara** perder.
- Chacha** varon. **C. Q. Harma**.
- Chacocatatha** crucificar. **Chacoca-**
tara crucificado.
- Chama** potestad, fuerza, vigor. (rar)
- Chapcanti** a poseer. **Charatha** acu-
Chae
- Checa** verdad.
- Checa** puni vere quidē. **Checa** cusea
chiri, justo. (aue)
- Checca** siniestra. **Checca** pluna de
- Chica**. l. chicaqui, jñtamente ala par
- Chicaniel** q̄ tiene yqual. **Chicnitha**
aborreced. Pot.
- China** postreco ultimo. **chiq** peligro
- Chiquisitha**, embidiar. **Chiquisña**,
embidia, alias, maynina cuna pata
hitiña. **Chocnitha**, herir.
- Chunchu**, cabeza metaphor. por ca-
beza de Rep. o de otra cosa co-
mo, hucanācana chūchupa. 9. b.
- Chigna**, piquisña, cabeza.
- Chura** ha dar. **Churañitha**, darse a si
mismo, ofrecer.
- Čiçatha**, čiçacisitha, sisaccatha har-
tarse, tenergula. **Čiçacasiña**, gula.
- Coco**, viatico. **Cochomaci** amigo.
- Cochositha** alegrarse, cantar.
- Cochoyatha** .l. cochosiyatha ale-
grar a otro.
- Cochotapitha** hazer corrillo, sumar
se, juntarse.
- Čoča** seys, sexto. alibi choča.
- Collana** singular, excelente, bendito
llustre. (plural.)
- Collo** cerro, collado, collō collo.
- Corpachatha**, hospedar acoger.
- Cova** Reyna. **Cova** mina y otros
significados, q̄ aquí no sirven.
- Coyatha** l. cuyatha amar o hazer
beneficio.
- Cuyapavatha** auer piedad miseri-
cordia o compasión.
- Cuyapayaña** luraña, obra de miseri-
cordia. **Cullu** palo madero.
- Camaratatha**, sanar de enfermedad
o curar

DE LA LENGVA AYMARA

81

estar, sano. Cumara haque, hombre sano.

Cuna. ¿cuna? ¿que? interrogat. Cuna fa quilibet.

Cuna mana, cauquimana, cuna cauquifa, todas las cosas, alibi cunas-palla cauquispalla.

Cupayu, demonio. Cupi diestra. Cufi contento vettura. Cufini, cufi quillponi, dichoso, glorioso.

Cussisitha, gozarse, deleytarse. cussisiyatha, & melius cussiyatha, dar contento, glorificar, inde cussiri glorificador.

Cussi cussi, alegremente, cõ deleyte

Cusea yguale, justo, parejo.

Cusea chaña justicia, alibi, patachaña, o pataña.

Cuseacamaquipi, pactacamaquipi, sunt cõequales.

Cuti, vez, buelta, alibi, mita huassa, huachuta.

Cutiyatha, restituyr. Cutieatha, cutinitha cõuertirse. Cutiptatha, bolverse en retorno.

H.

Ha, particula que denota a meus, a, um.

Haca, haenña, vida. Hacatha viuir. Hacayatha dar vida.

Hacathatha resusitar. Hacacatha, viuo adhuc, superstes sum.

Hacha grãde. Hacha, lagrima.

Hachaña pacha, valle de lagrimas. Hachatha llorar.

Halaçtatha apartarse el alma del cu

Halantatha, arrojarse, o meterse en mal, o peligro. (autem.

Halla, si, affirmantis. ergo, itaque,

Hal

Halsutha salir el sol. halãti, ponerse

Hama. aßi, Hápatitha, adorar, besar. Hampatcatha, saludar.

Hampátcamama, áue, salve.

Hamu, genero, modo, especie, condition.

Hamutatha, & hamurpayatha, considerar, pensar.

Hamutaßiitha, considerar, acordarse

Hãchi cuerpo humano. Habinõ negantis & prohibentis.

Hanira, antes que, aún no, espera. Haniraqui ni tampoco.

Haque hombre. Haque maci proximo. Haquitha, hallar.

Haquistha hallar para si. Haquicãtatha. l. haquicatha alcançar.

Hapalla ausente, vazio. Hapallatha, estar ausente

Harac, arriba. Haracpacha cielo. Haraccaro hazia arriba. L. halac, halacpacha, halacaro.

Haratha soltar, defatar, absolver.

Harcatha impedir, vedar, prender.

Haritha lauar. Haucha cruel, bravo.

Hauitha, llamar, dezir q venga. Hauiri Rio. P. hauira.

Hauivẽaca. Haya, mucho, mucho tiempo, tarde.

Haychattha, dar, o reñir a otro.

Haychghasitha ahorcarle, ahogarse

Hayno marid o. alibi. chacha, barma.

Hayra pereçoso. haythatha dexar.

Herejenaca. alias yafaña fefutini mãca hucha. basirina ca, los que peccan contra la fẽ.

Hila hermano mayor. Hilan collana: mny

VOCABULARIO BREVE

muy excelente.
 Hihuatha, morir. Hihuayatha matar. Hihuayathia matarse. Hiuiri, hóbne muerto o mortal.
 Hihuaña cosa mortífera. Hihua, hihuaña muerte.
 Hiuirihamatha, estar ala muerte. Hihuacatha, tornar a morir.
 Hihuacorpacama, vsq̃ ad mortē.
 Hihuaña, l. hiusa, l. hihuafsanaca, nos inclusue.
 Hiná, vamos, verbo, defect. del imperat. modo. vide y.
 Hua, particula de ornato para el indicat. modo. (dar.
 Huaca Ydolo. Huacaychatha guar.
 Huaccha pobre. Huacchaoyri, mise ricordiofo.
 Huachuca adultero, fornicario. Huachucatha, l. huachuca. tucutha adulterar.
 Huacllitha dañarse. Huaclliyatha, l. huacll'chatha, dañar.
 Huahua, hijo, o hija de la muger añq̃ sea grande. Item niño, o niña.
 Huaná seco. Huaniri sedieto. Huanito, tengo sed.
 Huánitha, enmendarse. Huaniyatha enmendar a otro.
 Huanquitha l. huanquiscatha esperar, inde huanquiña esperanza. L. vllatha. l. vllascatha, vllascaña.
 Huara huara estrella. Huaqui parte o participación.
 Huaquitha participar o dar parte, o concertarse inde aro huaquisi pisqui. fol. 53. b. se conciertá.
 Huata uta, cárcel. Huatecata tentar, engañar.

hua:

Huathecaña, tentacion engaño.
 Huati, aguero, hucha peccado, ne gocio.
 Hihua hucha peccado mortal, husca hucha peccado venial, callara hucha peccado original.
 Huchachasitha, peccar. huchani peccador, alias huchacta, huchañara huchaçapa, huchachasiri peccador.
 Huma, ru. Hupa, el. Huñusña, suma congregación.
 Huñusitha, congregarse. es vocablo tomado de los del Cuzco, alias tantañña.
 Huta: ha venir. Hutcatha venir ad estuo antes.
 Husca, pequeño. L. hisca: Huscaña ca pequeño. L. hiscaña.
 Huchutha criar con leche, o alimentar.

L.

Laca, boca. Laca tierra. Laca lengua.
 Lanti teniente de otro, trueco. Lantitha trocar.
 Layca hechizero. Laycathia hazer hechizos. (pa.
 Laycu, por, per, ob, propter. alibi, lu.
 Lavcu ocañio, causa. Laycutha ocasionar.
 Llamcatha, tocar. llamcathia tocarse a si, o tocarse vnos a otros.
 Llalitha, exeder. alibi yallitha.
 Llaquitha estar triste arrepentirse.
 Llaquidiri, triste, arrepetido, con trito. (engañar.
 Lulla mentiroso. Lullatha, mentir.
 Lullapacha mudo falso. Lulla aro mentira.

Llam:

Llumpaca, limpio, puro, acédrado, espejado.

Llúpacaehatha, limpiar, purificar.

Luntata, ladrón. Luntatatha hurtar.

Lúratha hazer. Luriri hazedor. Luráta hechura, criatura. Luraña, obra, acción.

M.

Ma, particula que denota a tuus, a, um.

Maafca empero, mas, sed, tamen.

Maci cópañero en algo, como haq maci proximo, cochò maci amigo

Máchaca cosa nueva, Machatha emborracharse.

Manca, mancaña comida, Mácattha comer, mácayatha dar de comer.

Manca detrás. L. manqui. Mancapacha, infierno. L. manquipacha.

Manca contra, como Dios manca contra Dios.

Mantatha entrar, baxar. Mantani- rtha venir de arriba, abaxar.

Manu deuda. Manutha deuer. Manu éta, manuçapa, manuni, deudor.

Mara año. Marâbama cada año. alias Mas, marancuna. Marca pueblo.

armimuger. Marmiafsitha casarse el varon.

Natha yr. Macatha yrse adonde estubo de antes.

Matapitha, cõgregarfe, ajuntarse.

Matapña, congregacion. alias tantaña.

Matapcqui, se summa.

Maya. l. naavno é cosas irracionales.

Mayni l. mani en cosas racionales: Maya cutivnavez,

Mayachafsiña, adunamiento, comun-
nion

niõ de Santos: en la pronúciaciõ dela ya se põga aduertècia. fol. 3.

Mayniéta, vnico. alias. Mayniqui, ça paqui, ça paéta, ça pa.

Mayfsitha pedir. mayfsiña periciõ.

Micha auariento. Michacancaña auaricia.

Mirâyatha, multiplicar. Miflutha, fubir, salir.

Mirqui cosa vieja. Miriri descendientes.

Mita vez, vide cuti. Moco coyùtura moco moco, cõyunturas, o partes del cuerpo.

Moça dulce, suave. alias misqui.

Munatha, querer amar. Munaña voluntad, amor, amable.

Mututha padecer. Mutuyatha castigar.

Mutuña pena. Mutuyaña, castigo.

Mpi, con, como humampi contigo. alibi, nti, como acanti con este,

N.

Na yo. C. Q. naya. Nanaca nos exclusiue, & nos inclusiue vide in, H.

Naca particula que denota pluralidad en nombres, pronombres, y participios.

Na preposicion, in, vt vtana en casa Iten para effectiuo como calana cõ la piedra.

Nayra, olim, primus, antiguamète, primero, oculus, ojo. alibi layra.

Nayrayri el que esta primero enorden o tiempo.

Nayrarha primeramète. Navrapacha, antiguamente, al principio del mundo.

Nañaqui, casi, fere, quasi, a pique.

Maña-

VOCABULARIO BREVE.

Nañatunca, nueue noueno. L. **llalla-tun-a**.

Ni, lo que en la Quichua, yoc, de no ta possession como yocani, el que tiene hijo, o con hijo.

Nia, ya. **Niaraqui**, otra vez.

P

Pa, particula que denota a suus. a. ũ, o eius.

Pacallco, siete, séptimo. **Pachatiépo**, lugar, suelo.

Pachamama, la tierra fertil, fecúda.

Pacomahaque captiuo é guerras, o por empeño y Rehentes, alias, suy. coma, ychilla piñasa. Al **Ebiopé** llamá lātita, l, alata haq̃.

Pañi luna, mes, **pañta**, cauene, **pañta** y gual.

Pañtani el que tiene y gual **pañtataq̃** cancaña templança, el **pañtataqui** es participio passiuo y es lo mesmo que **pañtascolla**. i. alias **pañtaq̃**.

Pallco falso. **Parco** cosa tuerta. **Pam** pallasada, cosa llana, comun, pia-ça. **Pampachatha** perdonar, absoluer, quebrantar.

Paña, pañasa, aunque. **pani** dos cosas racionales.

Paya, dos cosas irracionales, segúdo

Pantatha, errar. **Para** frente.

Pi, hua, particulas de ornato, para la ora: ion de indicatiuo modo o de subiunctiuo, quãdo concluye la oracion lo mesmo que m, o mi, en la Quichua.

Pichatha limpiar. **Piña**, enim, etenin quando quidé. L. **Pilla**.

Pisca cinco, quinto. I. **isca**. l. **pisqui**, particulas que denotan pluralidad

lidad en el verbo.

Piscutha vngir. **Puca** lleno. **Pucatha** llenar o estar lleno. **Pucata** llena do. inde, **Diosana** gratia **pápi** **pucata**ta, eres llena de gracia folz.

Puchucatha acabar. **Puchucaña**, fin. **Puni**, quidem, veré. L. **Pini**.

Puraca vientre. **Pura**, ad inuicem, mutuo.

Pufsi quatro, quarto. **Pufsicayoni**, A qualquier bestia, o animal, lo que en latin quadrupes.

Pucu. l. **fuchu**, manantial, fuente.

Putisicha. **Entristecerse** arrepétirse.

Putisiri, arrepentido, triste, cōtrito.

Q

Queçachatha. **Irjuriar**, **agruar**. **q̃çachiri**, injuriador &. **Queçachata** injuria, agrauio.

Queula, alias **cachasiri**, **Sometico**.

Qui, particula que denota disminu- cion, singularidad, ternura, y es la misma, que, lla, en la Quichua.

Quilca, papel, libro scriptura, carta, pintura. **Quilcatha** escriuir, pitar.

Quillpitatha l. **Quillpicha** hincar las rodillas. C. **Quillatha**.

Quimça tres, tercero. **Quimçacallco** ocho, oçauo. A. **Pufsipura**.

Quiquiha, q̃q̃ma, q̃q̃pa, ego ipse, tu ipse, ille ipse.

Quispicha saluar se, librar se. **Quispiyatha** librar, saluar. **Quispijiri** Saluador.

Quispiriquiri quispiriquihua. **Saluar** se yan son del preter. imp. del sub iun ft. **Respõde** quispiriquihua.

Quisti, aliqui, quiti. **Quien**. **Quistisa** alguno qualquiera.

Qui

DE LA LENGVA AYMARÁ.

83.

Quisti cauqui, quicunque, quistiau
quisa quienquiera

Quiuistha, ser traydor a uno.

Quita, méfagero. Quitatha embiar.

R.

Ra, ad huc, aya.

Ra.l. ru. ad, vt ad plateá pamparo.

rapi, in verbis dize respectu vltu

rarapitha hágo por otro.

Raqui conjunctio copulativa, vt-

Pedroraqi, Petrus etiam.

S.

Sa.y. & como vocansa y del hijo.

Ssa. noster inclusiue como auquissa
nuestro padre.

Samea sueño. Samcathá soñar,

Saratha andar. Sariri caminante, pe
regino. (dezir.

Satatha sembrar. Satha. l. stha. l. stpi

Sasa gerundio diziendo, alias sássina

Saya tha pararfe, Sayatayatha, ha-
zer parar. (tem.

Sca. l. ca particula ornatina, veró, au

Sifachatha escarnecer, mofar.

Sulca hermano menor. Supa, ob pro
pter: alias laycu Suti nombre. Q.

suti bueno. Suyu, aylo, parciali-

dad, officio, munus, tarea. Suyu-

chatha dar tarea. Amparachica-

tha juntar, o poner las manos.

T.

Ta, particulade ablatino. Tanta, pá.

Tantafsiña congregacion. Tantafsi-
tha congregarse.

Taqsiha, padecer trabajos miserias

Taquisiña miseria.

Tapia supersticion prodigiósa.

Taque. Todo. Taque cusa cauqui.

Todas las cosas.

Taq

Taqui camino. inde. 35. b. Diosaro
mañalsataqui camino por donde
vamos a Dios.

Taqui, terminacion de datino.

Thaquetha, mal dezir. Taquitha
pifar.

Taripatha, inquirir juzgar. Taripiri,
visitador, juez.

Tata, amo, o padre: no se vfa de esse
vocablo sino de, apu. porq parece
mas de niños, q aú Martial dize
mamas, atque tatas habet afra
puellas.

Tayca. Madre. Taypi medio. Tia ca-
bo, extremidad. L. cahwa.

Ti, baticula para negar, preguntar,
prohibir Tincutha caer, o encon-
trarse en bié, o en mal o'quadrar.
inde, hanitincuri, que no quadra
fol. 58. b.

Tincuyatha, Hazer caer o hazer qua-
drar.

Tinquitha aparear.

Thippulsitha, enojarse en gran ma-
nera. Thipulsitha, ira, es' vocablo
muy proprio.

Thippuyatha enojar, alias, capilsitha
l. capilsiyatha.

Túca, diez, decimo. Túquistha dub-
dar, alias pahuanacatha, pantaná
catha.

Tucutha, Fio, cóuertor, cósumor,
redigor, inde, haq túenna, facius
est homo. l. conceptus est, & pa-
ya aoroquipi tucu se écierrá en
dos. 2. & 6. a. Tucufsita acabarfe.

Tucuychatha, Acabar. Tucuychaña
fin.

Tullpaqui, adrede, vanamente.

tum

VOCABULARIO BREVE.

Tumpatha, leuantarte testimonio.
Tupu medida. Turitata, Esforçado.

Turitiri el que se esfuerça.

V. (tanto.

Vca. l. huca, esse, aquel. Vcca, à deo,

Vcacama, hasta alli, cumplidaméte.

Vcaq, no mas, basta. Vcatíca deíde.

Vccantirahua, aun mas, de mas de-
esto, ad hęc.

Vcatpiña, inde enim, Ita enim. Por
que así, por que desto, o por que-
desta manera. L. Vcatpilia.

Vcspanca. l. Vcchipanca Siédo así
si así es, luego síguete. Vi la san-
gre. Vifa sin.

Vñaya siempre. Vma agua. Vma-
tha beber.

Vñayatha dar de beber. Vñatha ver
.L. villatha. Q. yñatha. Item vña
ratha conocer. L. Villatatha. Q.
yñatatha: inde vñatafsitha, co-
nocerse, & vñatafsiyatha, darse
a conocer. L. Villatafsitha, &
Vllathafiyatha. Q. Yñatafsitha,
yña tafsiyatha.

Vñanacatha. Mirar de continuo. O de
hito en hito, alias Vñachuquitha
Tambien parecerse a otro. inde-
Vñanacaña similitud, o semejaça
Q. Yñanactha, Vñachuquitha, L.
Vllachuquitha.

Vñacha. Señal. Vñachatha señalar,
entender, considerar, notar,
Vñitha aborrecer. Q. Yñitha.

Vru dia. Vrushama cada día. Vru-
luzero. Vt. atha, pro tiani, setar se.

Vscutha poner. Vssuri éfermo. Vfu
to, Estoy enfermo. Vta cala.

Vtcatha, auer algo. alias, vcartha. l.
huca

hucatha. inde vtquí. l. vqui, l. huqui
ay, est, vt varijs in locis.

Vtcafcatha, estar sentado, lo que é-
la Quichuatiaycuni, inde fol. 3. a.

Vtcafsqui esta asientado.

Y.

Yacapa. los de mas, otros. reliqui. L.
Acapa. (uo.

Yallirha, mas áres. Yana criado sier-

Yanapatha, ayudar. Yaca malo, mal.

Yancachatha, hazer mal, dañar. Ya-
fatha, creer, alias, Chccahua, ftha
yafatpi, Yafaña, fé.

Yatitha Saber. Yatiyatha. l. Yaticha
tha enseñar.

Yatiyatha, Formar, hazer.

Yatífsitha, Saber para si, o de préder.

Item efectuar se algo, o adaptarse
pa algũ efecto, vel poder se hazer
algo ind. 36. b. Haniraquipi hucha
chafsiñapayatisinti. ni tampoco
pudo, peccar: A caluraña Yatífini-
hua bié se podra hazer esta obra.

Yauri, metal, cobre, bronze.

Ycha. l. icha. agora. ychuru, oy. ycha
ta de aqui adelante.

Ychatca, Mas desde agora. Ychat-
curu, Mas desde oy.

Ymatha enterrar. Ymátatha, escon-
der, encubrir.

Yllapa, Rayo, Arcabuz. (vano.

Yna. l. ina. Ynaq. Frustraneo. Ynaca é

Yncatha. Viclar. Item comer carne
& in fol. 28. a. Hani incaña coca.

Arbol vedado, inuiolable.

Ynti fol. Yoca, hijo del varon, ala hi-
ja Pucha.

Yocachatha, Parir. Yocachachcatha
actu parera.

Yra

DE LA LENGVA AYMARA.

84.

Yranacatha trabajar. **Yrpatha**, llevar coia racional.

Yrptutha.l.yrpsunitha. sacar de dentro, o librar.

Ylapatha, oyr. **Ysi** ropa, vestido, **Ysita** suha, vestirse. **Ysitayátha**, vestir a otro.

Yiquitha preguntar. **Yuicatha** aconsejar, **Predicar**. **Yuicañayri**, el que es aconsejable, alias, yuicaña can-

quiri, L. dizen, **Eucatha**.l. **Yucatha** **Yupaychatha**, honrar, Alias **hacutha**, **Yuritha**.l. **Yurinitha** nacer.

Notese q̃ algunos de estos vocablos se pueden escriuir con .i. y así se escriuen en lo impresso muchas dellas, mas ad libitum de cada vno las puede escriuir como quiere.

Impresso en la Ciudad de los Reyes, por Antonio
Rica rdo, primero Impressor en estos Reynos
del Piru. Año de M. D. L X X X I I I I.

